

Informàtica (21963)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors: Lluís de Yzaguirre, Iria da Cunha, Amor Montané

Llengua o llengües de la docència: GG català, GS català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura pretén orientar l'estudiant de traducció sobre les tecnologies informàtiques aplicables a la seva tasca. Es persegueix presentar una panoràmica de tot allò que hauria de saber sobre les eines informàtiques que avui en dia usen els professionals de la mediació lingüística, tant les de gestió com les intrínsecament lingüístiques, incloses les específiques del traductor.

A l'estudiant se li facilitarà una versió ampliada del programa amb argumentació relativa als condicionants de l'assignatura.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)
--	--

Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)

Distingir entre els diferents sistemes operatius i decidir sobre els problemes de compatibilitat i interoperabilitat que presenten.

Saber triar l'eina informàtica adequada per resoldre una necessitat concreta.

Analitzar i descriure una necessitat d'informació d'acord amb un perfil professional concret

Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

Saber triar i utilitzar les eines informàtiques que permeten el treball col·laboratiu entre persones que treballin juntes però en diferents ubicacions físiques.

Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20)

Saber localitzar i utilitzar les fonts de consulta adequades per resoldre necessitats informàtiques concretes.

Utilització d'eines

informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de traducció informàtica (E.11)

Adquirir destresa en el maneig d'algunes eines informàtiques bàsiques per a l'exercici professional de la traducció.

2. Continguts d'Informàtica

1. Conceptes bàsics d'informàtica:

1.1. Ordinadors. Nocions bàsiques. Representació informàtica de la informació textual

1.2. Sistemes operatius, programes, aplicacions i interfícies d'usuari

1.3. Xarxes d'ordinadors

1.4. Internet i el futur. Web 2.0

1.5. Algunes qüestions sobre el model comercial del *software* i continguts a Internet

2. Eines informàtiques per al professional de la llengua

2.1. Processadors de textos

2.2. Bases de dades

2.3. Eines de gestió de continguts

4. Avaluació

Convocatòria ordinària

Combina elements d'avaluació contínua (60%) i d'avaluació final (40%). L'avaluació contínua està formada per les activitats relacionades amb el seminari. L'avaluació final es realitza per mitjà d'un examen individual, tracta dels continguts teòrics i pràctics apresos durant el trimestre, i compta el 40% restant. Per superar l'assignatura cal aprovar l'avaluació contínua i l'avaluació final.

Convocatòria extraordinària (setembre)

Examen final que representa el 100% de la qualificació. Per presentar-se a l'examen, les pràctiques de la convocatòria ordinària s'han d'haver lliurat prèviament, com a molt tard el darrer dia abans de la convocatòria extraordinària (normalment el 31 d'agost).

5. Metodologia docent

L'assignatura *Informàtica*, de primer curs del Grau en Traducció i Interpretació, és una assignatura troncal de caràcter instrumental. D'aquest estatus en el pla d'estudis del

Grau se'n deriven dues conseqüències: primera, que els seus continguts són considerats bàsics, d'adquisició obligatòria per a tots els estudiants de la carrera; segona, que les competències generals i específiques que s'assoleixin en l'assignatura han de ser d'aplicació transversal, és a dir, han de ser útils per a totes les matèries del Grau.

Els continguts i les competències d'informàtica pretenen que l'estudiant adquireixi autonomia, mitjançant l'adquisició dels coneixements bàsics, destreses i actituds positives sobre l'ús d'eines informàtiques específiques en el seu entorn professional. El curs pretén, a més a més, fer aquests coneixements operatius, i farà que l'estudiant reflexioni sobre els beneficis que li aporta l'esforç d'aprendre a usar-los de forma professional i els incorpori a les seves rutines de treball al llarg de tots els estudis.

L'assignatura té un objectiu comú clar: que l'estudiant adquireixi suficiència en l'ús de les eines i els recursos útils per a les activitats de traducció en el món actual; eines i recursos de tipus divers que es gestionen amb eines informàtiques però també d'altra mena, que el traductor ha de conèixer, ha de saber usar i ha de tenir criteri per avaluar.

En conseqüència, la metodologia de l'assignatura és eminentment pràctica i aplicada. Les sessions de grup gran tenen l'objectiu de fixar els aspectes essencials de cada bloc temàtic. Les sessions de seminari es dediquen a la realització, a la correcció i al comentari de les activitats proposades. És fonamental que l'estudiant participi activament en les sessions presencials i que participi a les sessions de seminari amb les activitats preparades per endavant.

5. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Prieto, A; Lloris, A; Torres, J.C (2005) *Introducción a la informática*. McGraw-Hill.
Camps, J.; Costal, R.; Martín, D.; Rodríguez, E. (2005). *Bases de datos*, Editorial UOC
Codina, Lluís : web 2.0 y 3.0

<http://www.mindomo.com/view.htm?m=06523ef513ff404a9048b0d95911fad3>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Crowdsourcing>

Ricard Lozano. Com augmentar la productivitat dels traductors

<http://www.rlozano.com/consulta/05/05.html>

[Sistemes de gestió de continguts]

<http://mosaic.uoc.edu/2004/11/29/introduccion-a-los-sistemas-de-gestion-de-contenidos-cms-de-codigo-abierto/>

[Eines de producció de continguts multilingües, memòries de traducció i traducció automàtica]

http://ott09.aspirationtech.org/index.php/Main_Page